

taigeer
zuopin quanji

(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

泰戈尔作品全集

董友忱/主编 董友忱/等译

第1卷

(上)



人民教育出版社



রবীন্দ্র-রচনাবলী

泰戈尔作品全集

(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

第1卷

(上)

董友忱 主编
董友忱 等译



人民教育出版社



রবীন্দ্র-রচনাবলী

প্রথম খণ্ড

বিশ্বনাথ সরকার



বিশ্বভারতী

৬ আচার্য জগদীশচন্দ্র বসু রোড । কলকাতা ১৭

总 策 划：张西平

总 顾 问：郁龙余

顾 问：

太白仙——印度西孟加拉邦孟加拉研究院主席
(মহাশ্বেতা দেবী, পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমী সভাপতি)

绍诺特库马尔·丘多巴泰——印度西孟加拉邦孟加拉研究院前秘书
(সনৎকুমার চট্টোপাধ্যায়, পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমী সচিব)

沙姆苏贾曼·汗——加拉国孟加拉文学院院长
(শামসুজ্জামান খান, বাংলা একাডেমী মহাপরিচালক, বাংলাদেশ)

科鲁纳鑫图·达斯——泰戈尔印度大学前副校长
(করণসিন্ধু দাস, উপচার্য, রবীন্দ্র-ভারতী বিশ্ববিদ্যালয়)

谢莉娜·侯赛因——孟加拉国当代女作家
(সেলিনা হোসেন—বাংলাদেশের আধুনিক লেখিকা)

刘爱好——中国传媒大学孟加拉语特聘教授，孟加拉语文学专家

刘安武——北京大学印地语教授，《泰戈尔全集》主编

编辑委员会：

主 任 董友忱

副 主 任 白开元 石景武 于广悦

委 员 (按姓氏笔画排列)

于广悦 于秋阳 石景武 白开元 冯秀倩 刘 建 刘运智 江锦成

杨伟明 张 幸 钟少莉 耿克璞 曹艳华 董友忱 潘小珠

主 编：董友忱

副 主 编：白开元 石景武 于广悦

主编助理：张 幸 于秋阳



印度共和国总统的贺词

在庆祝“师尊”罗宾德罗纳特·泰戈尔诞辰一百五十周年之际，一部汇编了他不朽作品的中文文集即将出版，这让我感到高兴。同时，这位伟大诗人对中国怀有浓厚的兴趣，并努力拉近两个亚洲古老文明的距离，纪念文集适于追忆和缅怀他。

二十世纪初，师尊泰戈尔带着普世的人文关怀进行创作，他的创作主题在印度和其他国家引起共鸣，其中就包括中国。师尊造访中国并与当时的中国知识分子进行了卓有成效的交流，印中两国人民对此铭刻在心。二十世纪三十年代，他在圣蒂尼克坦^①创立了国际大学中国学院，开创了在中国研究和汉语学习的先河。今年早些时候，我对中国进行国事访问，访问期间在上海我为泰戈尔半身塑像揭幕。作为赞礼，塑像是对泰戈尔架起印中两国人民友谊桥梁所作出的贡献的一种纪念。我在访问中注意到，他唤起了中国人民的热情，并且继续受到中国人民的敬重。我确信，即将出版的这部全集，会让中国人民更好地欣赏他的作品，并由此来了解他的国家和民族。

^① Shaantiniketan：根据孟加拉语的发音，应译为“山蒂尼克侗”，意译为“和平乡”。考虑“圣蒂尼克坦”的译名已用得比较多，故采用之。——译者注

这是一项意义深远的计划，我衷心感谢编辑们和其他参与者，谨此表达我最美好的祝愿。

普拉蒂巴·帕蒂尔

于新德里

2010年7月15日

印度西孟加拉邦孟加拉 文学院秘书的贺信

致中国北京外国语大学南亚研究中心董友忱教授
谦恭地向您致意：

由于您热爱印度伟大诗人和哲学家罗宾德罗纳特·泰戈尔，您就与印度和孟加拉的心灵息息相通。毫无疑问，诺贝尔奖给罗宾德罗纳特带来了世界性的声誉，但是早在少年时期他就为世界所认知。他二十岁时就在《在中国的死亡贸易》一文中严厉谴责过强加给中国的鸦片战争。后来在访问中国时，他对这个国家表达了深深的敬意和信赖。中国人也把他当作自己的亲人，热情地接待了这位博学的智者。直到今天，泰戈尔在中国还很受人们的敬爱。我听说，泰戈尔的文学作品已经走进中国的家庭。他所有的书籍几乎被译成或正在被译成汉语。

您作为一位泰戈尔专家为印度所熟知。我们孟加拉文学院视您为自己人。您荣获了泰戈尔印度大学所授予的文学博士称号。你多年来一直把泰戈尔的著作从孟加拉语直接翻译成汉语，我作为一个孟加拉人，得知此事后，心里一直深怀感激之情。我听说，泰戈尔作品全集的前几卷很快就要出版。我期待着这个令人高兴时刻的到来。我祝愿您获得成就，同时也祝愿您充满活力、

健康长寿。

此致敬意！

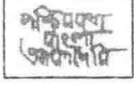
印度西孟加拉邦孟加拉文学院秘书

绍诺特库马尔·丘多巴泰

2011年1月19日

加尔各答

(董友忱 译)



পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমি

তথ্য ও সংস্কৃতি বিভাগ □ পশ্চিমবঙ্গ সরকার
১/১ আচার্য জগদীশচন্দ্র বসু রোড, কলকাতা ৭০০ ০২০

রেজি. নং : এস/৭৮২৫৮/১৯৯৪-৯৫

☎ : ২২২৩-৯৯৭৮/১৯৮৫/১৫০২/৩০৯৬৭১২৭

টেলি ফ্যাক্স : (০৩৩) ২২২৩-০৯৪৬, ই-মেল : bakademi@vsnl.com

ওয়েব সাইট : paschimbangabanglaakademi.org

সচিব : সনৎকুমার চট্টোপাধ্যায়

পত্রাঙ্ক : ৬৫০/পবাআ/১১

দিনাঙ্ক : ১৯/০১/১১

অধ্যাপক দং ইউ চেন
সেন্টার ফর সাউথ এশিয়া স্টাডিজ
বেজিং ফরেন স্টাডিজ ইউনিভার্সিটি
বেজিং, চীন।

সবিনয় নিবেদন,

ভারতবর্ষের মহাকবি ও দার্শনিক রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরকে ভালবেসে আপনি ভারত ও বাংলার হৃদয়ের সঙ্গে জড়িয়ে পড়েছেন। নোবেল পুরস্কার রবীন্দ্রনাথকে বিশ্বখ্যাতি এনে দিয়েছিল সন্দেহ নেই। কিন্তু তাঁর বিশ্ব পরিচয় ঘটেছিল কিশোর বয়সে। মাত্র কুড়ি বছর বয়সে 'চীনে মরণ বাবসায়' নিবন্ধে তিনি চীনের উপর যে আফিং যুগ্ম চাপিয়ে দেওয়া হয়েছিল তার তীব্র প্রতিবাদ করেছিলেন। পরে চীন ভ্রমণের সময় তিনি এই দেশ সম্পর্কে তাঁর গভীর শ্রদ্ধা প্রকাশ ও আস্থা জ্ঞাপন করেছিলেন। চীনের মানুষও এই মনীষীকে একান্ত আপনজন রূপে গ্রহণ করেছিলেন। আজও রবীন্দ্রনাথ চীনে খুবই জনপ্রিয়। রবীন্দ্রসাহিত্য চীনের ঘরে ঘরে পৌঁছে গেছে বলে শুনছি। তাঁর প্রায় সব গ্রন্থই চীনা ভাষায় অনূদিত হয়েছে বা হচ্ছে।

একজন রবীন্দ্র বিশেষজ্ঞ হিসেবে আপনি ভারতে সুপরিচিত। আমাদের বাংলা আকাদেমি আপনাকে আপনার লোক মনে করে। আপনি রবীন্দ্র ভারতী বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ডক্টরেট অফ লিটারেচার উপাধি অর্জন করেছেন। আপনি বেশ কয়েক বছর যাবৎ বাংলা থেকে সরাসরি চীনা ভাষায় রবীন্দ্র রচনাবলী অনুবাদ করছেন জেনে একজন বাঙালি হিসেবে কৃতজ্ঞ বোধ করছি। শুনছি শীঘ্রই রচনাবলীর কয়েকখণ্ড চীনা ভাষায় প্রকাশ পাবে। সেই আনন্দময় মুহূর্তের জন্য অপেক্ষা করে আছি। আপনার সাফল্য কামনা করি, সেই সঙ্গে দীর্ঘ কর্মময় জীবন।

নমস্কারান্তে

(সনৎকুমার চট্টোপাধ্যায়)

সচিব

中文版序言

罗宾德罗纳特·泰戈尔 [Rabeendranaath thaakur (Rabindranath Tagore), 1861. 5. 7—1941. 8. 7], 是南亚最伟大的孟加拉语作家, 驰名世界的大诗人。1861年5月7日, 他出生于印度西孟加拉邦加尔各答市一户名门望族之家。泰戈尔是他的姓, 罗宾德罗纳特是其名。此名字由三部分——罗比 (Rabi 意即太阳)、因陀罗 (Indra 天神之名)、纳特 (Naath 意为主人) ——组成; 有时简称“罗宾德罗”或“罗比” (Rabeendra, Rabi)。罗宾德罗的祖父达罗卡纳特·泰戈尔 (Dvaarakaanaath Thaakur, 1794—1846), 是位精明强干、善于经营的企业家, 在加尔各答创建了一份很大的家业, 同时也是一位社会改革者, 梵社的创始人之一。罗宾德罗的父亲代本德罗纳特·泰戈尔 (Debendranaath Thaaku, 1817—1905) 是达罗卡纳特的长子, 他继承父亲遗志, 管理产业; 由于他学识渊博, 当时被人们称为“大哲” (Maharsi)。1834年他娶绍罗达 (Saradaa) 为妻, 他们共生有九男六女。罗宾德罗是他的第八个儿子。罗宾德罗纳特有七个哥哥和五个姐姐 (一个姐姐和一个弟弟出生不久就夭折)。

罗宾德罗纳特出生在一个书香门第, 从小就受到良好的教育。当他的七哥绍门德罗纳特 (Somendranaath, 1859—1923) 和外甥绍多普

罗萨德（Satyaprasaad Gangopaadhaaya，1859—1933，大姐之子）开始学习时，他也就跟着他们一起接受启蒙教育，或进学校，或跟家庭教师在家里学习，三个小伙伴开始认真学习各种功课。首先是学习母语——孟加拉语，随后还学习英语以及印度古代经典语言——梵语等。由于勤奋好学和善于吸取古典文学精华，罗宾德罗纳特从小就显露出文学才华和全面发展的天赋。他七岁学习写诗，十四岁创作了长篇叙事诗《林花》，并且就在《知识幼芽》杂志上连载；十六岁时在《婆罗蒂》上发表短篇小说《女乞丐》。十七岁公开出版第一本书——长篇叙事诗《诗人的故事》。随着年龄和阅历的增长，后来更是文思泉涌，佳作不断！泰戈尔在年八十岁、已经卧床不起时，仍在进行创作，口授诗歌和文章。

罗宾德罗纳特一生都在冥思苦想，领悟人生，不断探索，大胆创新，笔耕不辍，因此他的硕果累累，被印度人称为“古鲁代博”（诗圣）！他既是文学家，也是哲学家；既是实践者，也是教育家；既精通音乐，也懂绘画。他一生辛劳，为后人留下了丰厚的文化遗产：他创作的诗集共有六十五部，大约十多万行；戏剧五十六部，如果把他的几个剧本集中的短剧也单独计算的话，他创作的剧本多达八十多个；他创作了九十六篇绚丽多彩的短篇小说，十五部脍炙人口的中长篇小说，还有不少的故事、随笔等；他还写有大量的论著，包括时事评论以及文学、宗教、哲学、教育等方面的文章，还写有游记、日记、回忆录、书信、各种课本等等——统称为散文。此外，这位博学多才的大艺术家，还创作了两千多首歌曲，以及近两千幅美术作品。泰戈尔是世界文坛巨星，他所创造的不朽业绩，名垂青史！

罗宾德罗纳特于1924年4—5月间第一次访问中国，后来于1929年又两次来中国。他热爱中国，对被饱受压迫和侵略的中国人民深表同情。他早在年轻时就曾经发表文章，谴责英国人在中国进行鸦片贸易，谴责日本对中国发动的侵略战争，支持中国人民的正义斗争。他是中国人民真诚的朋友。周恩来总理在1956年访问印度泰戈尔国际大学时说：“泰戈尔不仅是对世界文学作出卓越贡献的天才诗人，还是憎恨黑暗、争取光明的伟大印度人民的代表。中国人民永远不能忘

记泰戈尔对他们的热爱。中国人民也不能忘记泰戈尔对他们的艰苦的民族独立斗争所给予的支持。至今，中国人民还以怀念的心情回忆着1924年泰戈尔到中国的访问。”^①

我这一生的大部分时间，大都是在从事翻译和研究罗宾德罗纳特·泰戈尔的作品。

二十世纪九十年代，我参加过河北教育出版社组织出版的《泰戈尔全集》（其实不全，散文将近四百万字没有收录，剧本四十多个没有翻译收录，小说、诗歌也没用收全）的翻译工作。三年前，人民出版社决定出版《泰戈尔作品全集》中文译本的时候，我应聘担任这套书的主编。我聘请著名孟加拉语翻译家白开元先生、著名孟加拉口译专家石景武先生、中国国际广播电台孟加拉语部主任于广悦女士担任这套书的副主编，并邀请国内愿意参加这项工作的所有孟加拉语专家参加这项工作，其中有著名的孟加拉语印地语孟加拉语专家——中国驻孟加拉国大使馆前参赞刘运智先生、新华社的高级记者潘小珠先生、中国驻印度大使馆前武官耿克璞先生、总参机关资深翻译家黄志坤先生、国际广播电台孟加拉语部前主任钟少莉女士、前副主任江锦成先生，高级记者冯秀倩译审，谈耀康先生，以及该部年轻的专家曹艳华副主任、杨伟明女士、李玥女士、薛斐斐女士，北京大学南亚系文化室主任张幸博士，中国传媒大学的于秋阳、张潇予等几十位朋友。

我深知，翻译大诗人罗宾德罗纳特·泰戈尔的全部作品，是一项浩大的工程。初步算了一下，翻译成汉语，大约有两千万汉字之多。

我和我的朋友们经过多年的辛勤工作，于2015年8月底已经全部完成了这套书的汉语译校工作。人民出版社计划于2015年年底出版这套书，共十八卷，三十三册。这套书有两大特点：一是全部译自孟加拉原文，没有收录从印地文或英文转译的译文。二是全，也就是说，我们翻译了泰戈尔的全部作品，包括他创作的全部

^① 1956年周恩来在印度国际大学接受名誉学位时的讲话摘录，参见张光璘主编的《论泰戈尔》，第92页，南亚研究所印制。

诗歌、小说、戏剧、散文（含游记、日记等，但是没有翻译收录他编写的英语、孟加拉语、梵语的教材），还收录了诗人自己翻译的和他认可的八部英文诗集的译文，以及他在国外发表的部分英语讲演稿的译文。

几十年来的译校实践，特别是近五年来的《泰戈尔作品全集》的译校工作，使我们对文学翻译工作有了比较深刻的认识，有了一些新的体会。

关于翻译，许多名家有过很多论述，真是可谓仁者见仁，智者见智。什么是翻译呢？我的体会就是：把一种语言文字的含义用另一种语言文字确切地表达出来。翻译又分口译和笔译两种。口译，就是把操一种语言的人所说的话用另一种语言说出来，让不懂前一种语言的人明白前者所说的话；而笔译则是用一种文字把用另一种文字所写的作品写出来，让不懂该文字的人能明白该作品。

在这里，我想着重谈一谈笔译。笔译决不是把作品中的外语词汇所对应的汉语词义简单地排列起来，好的文学翻译就是用本民族的标准文字将另一种语言的文学作品的含义准确地译写出来。这种译写不是文辞的堆砌，而是作品意蕴的确切表达。

我国近代著名翻译大家严复（1854—1921）提出的翻译标准“信、达、雅”，为后来的翻译界所遵循。我对“信达雅”的理解是：“信”就是译文准确地表达原意；“达”就是译文通顺，合乎本民族语言的语法；“雅”就是译文优美。要真正达到“信达雅”的水平，是很不容易的。在几十年的翻译工作，特别是在近十几年来翻译泰戈尔作品的实践中，我更加体会到这一点。所以，承担主编和翻译像泰戈尔这样大家的作品，我真是诚惶诚恐，如履薄冰，如临深渊啊！可是，既然踏上了这条坎坷的艰难之路，就得继续走下去，已经没有后退的回头之路。好在我有像白开元先生这样的高水平的一大群朋友在与我一起来做这项工作。

罗宾德罗纳特·泰戈尔是我最喜爱的外国作家，这也可能是与我学习过这位大家的母语——孟加拉语有关。随着泰戈尔作品翻译研究的深入，我对这位大诗人的了解也在不断地加深，我对他的崇敬热爱

之情也就越发强烈。这种情感也为我承担翻译、主编其作品的重任增加了勇气。

大家知道，泰戈尔是用孟加拉语写作的大作家，他的绝大多数作品都是用孟加拉语创作的，只有在国外讲演时他才使用英语。1939年泰戈尔在世时国际大学开始编辑出版一套《泰戈尔作品全集》（三十三卷）。为纪念诗人诞辰一百二十五周年，1967年国际大学又编辑出版了《泰戈尔作品全集》普及版本（共十八卷）。普及版本是三十三卷版本的重新编排，即将原来版本的两卷合成一卷，缩小了文字的行距和字号，两套书的内容是一样的，只是书稿说明部分增补了一些新材料。现在我们翻译所依据的就是这套普及版本。

在翻译泰戈尔的作品过程中，我逐步摸索出一套适合我自己的三步工作法：第一步是正确地理解原文，第二步是准确地译写，第三步是通读译文，进行润色。

第一步最关键，首先应该正确地理解原文所表达的意思，弄清每句原文的含义，这也是翻译工作的前提，只有完成了这一步，才能进入第二步。如果这一步错了，那么，第二步第三步也就没有办法进行下去，所以，我觉得，正确的理解是翻译工作的关键和前提。

对我来说，翻译泰戈尔作品的主要难点，还是如何正确地理解原文，特别是泰戈尔的诗歌，在个别的方面，理解其含义有时就感到很困难。相对来说，泰戈尔的小说和剧本，比较容易理解，这可能是因为小说和剧本有故事情节。翻译泰戈尔的散文，也不容易。泰戈尔的散文数量很多，大约占他全部作品的三分之一，而且涉及的领域非常广泛，政治、经济、历史、文化、教育、宗教、天文、地理、科学等，几乎涉及社会生活的所有领域，而我们却不具备大诗人那样广泛而渊博的知识。翻译我们不熟悉领域的文章，有时就会感到力不从心。

因此，要想做好这第一步，即正确的理解原文，我觉得，译者至少需要具备两个条件：第一个条件就是，要通晓你所翻译作品的载体——外语，简单地说，就是要通晓外语。外语越好，理解起来就会容易，外语不好，理解原文就会遇到困难，甚至不可能正确地理解原

文；第二个条件就是，要熟悉对象国的国情，要具备对象国各方面的相关知识。对于我们翻译泰戈尔的译者来说，就要了解印度的地理、历史、文学、宗教、神话、风俗、习惯等等，特别要了解印度古典文学、孟加拉语文学，要了解印度史诗《罗摩衍那》、《摩诃婆罗多》、《往事书》的故事，否则，就会闹出笑话来。

第二步，准确地译写，这一步很重要。所谓准确地译写，就是要用标准的现代汉语把已经理解的外语含义准确地表达出来。也就是说，既不要用方言土语，也不要生僻的古语古词。这就要求我们译者要掌握丰富的汉语词汇，要懂得现代汉语语法修辞，要有很强的汉语表达能力，要有渊博的文学功底，总之，作者要有很高的汉语文学修养。而我们学习外语的人，往往在这一方面是薄弱的，因此，我们必须在这方面下功夫，以弥补我们在这一方面的不足。做好了第二步，就离严复所要求的那个“达”不远了。

第三步，通读译文，修改润色，这一步不可缺少。只有经过通读，才能发现问题，改正错误，减少差错。通过修改润色，理顺译文，才能使译文通顺、流畅、优美，所以它是达到“达、雅”境界的阶梯。翻译的实践告诉我，凡是译文逻辑不通顺的地方，多半是在理解方面出了问题，或者有漏译之处。这在通读译文的过程中比较容易发现，比较容易纠正。因此，这第三步决不能省略。

一、诗歌翻译中韵律和语言

一些朋友说，诗歌是不可以翻译的。这话有一定的道理，因为翻译会失去原诗的韵律美和意境美。可是，如果不翻译泰戈尔用孟加拉文创作的诗歌，不懂孟加拉语的中国读者就不可能欣赏他的诗作。从这个意义上说，翻译诗歌确实是一种无奈之举。

当年泰戈尔大概也意识到了这一点。可是，话又说回来，诗人当初如果不把他的孟加拉语《吉檀迦利》等诗集中的一百零三首诗歌翻译成英文，他的英国朋友就不可能欣赏到那些优美的诗

歌，他也不可能于1913年荣获诺贝尔文学奖。但是诗人懂得翻译诗歌的难处，所以他没有进行真正意义上的诗歌翻译，而是用英文将自己的韵律诗改写成英文的散文诗，这样就失掉了原诗的韵律，只是表现出原诗的意境。

我想，我们毕竟不是泰戈尔，不能像他那样改写他的诗歌。我们只能翻译他的诗歌，而且尽可能让译成汉语的泰戈尔的诗歌有韵律感。因为泰戈尔用自己的母语——孟加拉语所创作的诗歌，绝大多数都是有韵律的，或者说，他的诗歌大都是押韵的。孟加拉语诗歌的韵律有两方面的要求：一是每行有音节数量的要求，二是要求诗行的尾音要押韵，或者是双行押韵（即一二行用一个韵脚，三四行用一个韵脚），或者是偶数行押韵（即二四行押韵），而这后者有点儿类似我们汉语的格律诗。鉴于这种情况，我就采用符合中国诗歌韵律的押韵方式，力争做到偶数行押韵，也就是在不损伤诗意的情况下，尽力让一、二、四、六、八行押尾韵，前提是不要“因韵而伤义”。也就是说，不要为了押韵，离开了原文的含义。下面举出我译的《画与歌》集的一首诗《春天》，来加以说明。

雨 天

一个人坐在房间，无人在身边。
整个白天乌云漫漫，
整个白天云雾遮天，
整个白天阴雨绵绵；
整个白天风雨劲吹不停，
厚重彤云布满云天。
周围到处一片黑暗，
大雨滂沱，雷鸣电闪。
乌云的阴影低低地
笼罩在昏暗的树林顶端，
笼罩在农舍茅屋上面。
乌云的阴影仿佛牢牢地